ⵍⵎⵓⵔⵚⵓⵔ المرصد

L'OBSERVATOIRE

WWW.ATELIEROBSERVATOIRE.COM

LA SERRE — دفيئة

AL FIRDAOUS الفردوس

RENCONTRES, PROJECTIONS,
PRÉSENTATION DE PROJETS
ET INTERVENTIONS D'ARTISTES

07—14
03.2020

À CÔTÉ
DU LAC
AL FIRDAOUS

TOUS LES
JOURS DE
11H À 20H30

RADIO DE
LA SERRE

JOURNAL DE
LA SERRE

BOMBES À
GRAINE

drosos (...)

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE AU MAROC
SERVICE DE COOPÉRATION
ET D'ACTION CULTURELLE

Royaume des Pays-Bas

INSTITUT FRANÇAIS
Casablanca

DESIGN GRAPHIQUE : ABITAR MOHAMED & CHAYMAE EJJAKHCH

LA SERRE AL FIRDAOUS - CASABLANCA

7.03.2020—14.03.2020

A l'initiative de L'atelier de l'Observatoire, La SERRE s'installe sur les rives du lac Al Firdaous situé à Oulfa (Casablanca) du 7 au 14 mars 2020.
La SERRE est un espace éphémère ouvert et participatif de 150m² qui a pour fonction d'accueillir et de favoriser la naissance et le développement de nouveaux projets, de nouvelles voix et idées, à l'abri des contraintes et des visions dominantes.
Au quartier d'Al Firdaouss, La SERRE proposera pendant 8 jours (7 au 14 Mars) un espace de travail partagé, un café libre, un bureau d'information sur l'art contemporain, des ateliers participatifs, une bibliothèque, des projections audiovisuelles et des rencontres. Elle sera ouverte à tous pour des moments de rencontres et de dialogues formels et informels entre citoyens, artistes, opérateurs culturels, décideurs politiques, etc. Des ateliers seront menés en parallèles avec le grand public (étudiants, jeunes artistes, habitants du quartier Firdaous - Oulfa) et aboutiront à la production de films, oeuvres et publications.
Des artistes seront invités à produire et concevoir des projets dans l'espace public, en lien avec le quartier d'Al Firdaouss, du Lac d'Al Oulfa, de son histoire et ses usages contemporains. La problématique de l'Eau sera au coeur des interrogations artistiques qui se dérouleront dans et autour de la Serre. Des travaux artistiques ainsi que des expériences curatoriales de recherche autour de l'eau seront présentées au public pour engager une réflexion sur le rôle de l'eau pour et dans la création d'un imaginaire autour du lac.

بمبادرة من جمعية المرصد، سيتم إنشاء الدفيئة بجانب بحيرة الفردوس، حي الولفة، الدارالبيضاء من7 إلى 14 مارس 2020.

"الدفيئة" هو فضاء مؤقت مفتوح وتشاركي من 150 متر مربع، يهدف إلى استقبال وتثمين وبلورة وتطوير المشاريع والأفكار الجديدة، بعيدا عن المثبطات والرؤى السائدة.

على مدى 8 أيام، تقدم الدفيئة لزوارها فضاء مشتركا يحتوي على مقهى مفتوح، مكتب المعلومات حول الفن المعاصر، مكتبة، ورشات تشاركية، عروض سمعية بصرية و لقاءات حوارية بين المواطنين والفنانين والفاعلين في المجال الثقافي والسياسي وما إلى ذلك.

سيتم استثمار الدفيئة كذلك لاستدعاء فنانين من أجل إنتاج أعمال فنية بالفضاء العام لحي الفردوس ذات صلة بتيمة الماء؛ بغرض تشجيع التفكير حول مخيال بحيرة الفردوس.

LA SERRE est un projet d'artiste de Mohamed Fariji, développé depuis 2014 à l'Atelier de l'Observatoire.

الدفيئة هو مشروع للفنان البصري محمد فريجي، تم تطويره في محترف المرصد منذ 2014.

PROGRAMMATION | RENCONTRES, PRATIQUES ARTISTIQUES, RECHERCHE

البرنامج | اللقاءات، الممارسات الفنية، البحث

Samedi 07.03 à partir de 14h30
RENCONTRE | « ACH WAKE3 F L'OULFA? »
A travers cette rencontre inauguratrice du programme de La Serre nous invitons différents artistes et acteurs culturels à nous présenter leur travail en lien avec le quartier d'Al Firdaouss et Al Oulfa.

السبت 07 مارس ابتداءً من الثانية و النصف مساءً
آش واقع فالولفة ؟
خلال هذا اللقاء الافتتاحي لبرنامج الدفيئة، سنستدعي الفنانين و الفاعلين الثقافيين لتقديم أعمالهم و مبادراتهم المتعلقة بحي الفردوس و الولفة.

Dimanche 08.03 à partir de 15h30
RENCONTRE | « DÉPOSSESSION »
Rencontre autour des différentes formes de dépossession (culturelle, politique, économique et sociale) engendrées par les politiques contemporaines d'expropriation.
La rencontre invite différentes expériences de contestation des nouvelles formes de désappropriation liées aux questions de lutte pour le droit à l'eau, contre les politiques d'extension urbaine, et contre la dépossession culturelle. La dépossession est à entendre au sens de politiques visant à retirer aux gens leur appartenance à un monde en les privant d'un accès à un bien public, privée et/ou commun.
Avec la présence de Soraya el Kahlaoui (Sociologue), Nadir Bouhmouch (Réalisateur) et des représentants du mouvement Imider Route 96, Abderrahmane Doukkane (Photographe) et Mohcine Rahaoui (Artiste)
Modération: Mohamed Oubenal (chercheur à l'IRCAM).

الأحد 08 مارس ابتداءً من الثالثة و النصف مساءً
الاستملاك
لقاء حول مختلف أشكال الاستملاك (الثقافي والسياسي والاقتصادي والاجتماعي) التي تولدها سياسات الاستملاك المعاصرة.
يدعو اللقاء لمناقشة و عرض التجارب المختلفة في الشكل و المضمون، الفاعلة في قضايا النضال من أجل الحق في المياه و المتصدية لسياسات التوسع الحضري المتوحش و التجريد الثقافي.
نقصد بالاستملاك في هذا السياق إلى السياسات الرامية إلى إبعاد الناس عن انتماءاتهم و حرمانهم من الوصول إلى الأملاك والمنشآت العامة.
بمشاركة صوريا الكحلاوي (باحثة في علم الاجتماع)، نذير بوحموش (مخرج) وممثلين عن حركة إيمدير طريق 69، عبدالرحمن الدكان (فنان فوتوغرافي)، محسن الرحوي (فنان) و محمد أوبعنل (باحث بالمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية).

Mercredi 11.03 à partir de 18h
et Jeudi 12.03 à partir de 18h
RENCONTRE | QANAT
En collaboration avec LE18 Derb Al Ferrane (Marrakech)
QANAT est un programme curatorial de recherche transdisciplinaire initié par LE18 en 2017, dont l'objectif est de réfléchir et d'agir de manière critique sur la politique de l'eau et des biens communs. Francesca, Amine et Shaymae nous présenterons le programme Qanat ainsi que leur dernier projet *Hydrofuture* qui prend la fiction spéculative comme outil pour explorer la question de l'Eau à Marrakech. Ils animeront par ailleurs des ateliers de collecte de récits et d 'imaginaires autour du Lac via la méthodologie performative développée par l'artiste Amine Lahrech autour de sa performance *Kas l'ma*.

الأربعاء 11 و الخميس 12 مارس ابتداءً من السادسة مساءً
لقاء مع" قناة"
بشراكة مع LE 18 درب الفران، مراكش
قناة، هو برنامج قيمي نشأ سنة 2017 بمبادرة من 81،درب الفران، والذي يهدف إلى التفكير النقدي حول سياسة المياه والصالح العام.
خلال اللقاء، سيقدم لنا فرانشيسكا, أمين و شيماء برنامج "قناة" وكذلك مشروعهم الحديث "المستقبل المائي" الذي يستعمل الخيال كأداة لاستكشاف ومناقشة مسألة المياه في مراكش.
كما سيشاركون في تأطير أوراش عمل لجمع القصص حول بحيرة الفردوس عن طريق منهجية استعراضية طورها أمين لحرش في إطار عمله الفني "كاس الما".

Jeudi 12.03 à partir de 18h
RENCONTRE | « EAU ET PAYSAGE À L'HEURE DE L'ANTHROPOCÈNE »
Incursion philosophique de Matthieu Duperrex (Artiste-auteur) en discussion avec Saïd Afifi (Artiste).

الخميس 12 مارس ابتداءً من السادسة مساءً
المياه والمناظر الطبيعية في العصر الأنثروبوجيني
ماثيو دوبركس (فنان-مؤلف) في نقاش مع سعيد عفيفي الذي يتناول مسألة المناظر الطبيعية في عمله الفني.

Vendredi 13.03 à 18h
RENCONTRE | ABDERRAHMAN DOUKKANE ET MATTHIEU DUPERREX
Présentation du projet «Un *Oued* qui traversait ma ville»
Le projet initié par le photographe Abderrahman Doukkane vise, dans le cadre du Musée Collectif de Casablanca, à suivre le lit « invisible » d'un fleuve côtier, l'oued Bouskoura. Cette rivière a été enterrée par les diverses opérations d'urbanisme colonial et postcolonial du vingtième siècle. L'artiste-auteur Matthieu Duperrex s'associe à cette entreprise de description documentaire avec pour angle d'approche une anthropologie environnementale de ce cours d'eau, de son artificialisation, des usages industriels et urbains qui continuent d'en affecter l'identité.
Plus d'informations sur le projet : www.atelierobservatoire.com/oued-bouskoura

الجمعة 13 مارس ابتداءً من السادسة مساءً
لقاء مع عبد الرحمان الدكان و ماتيو دوبريكس
تقديم مشروع "واد كان يعبر مدينتي"
"واد كان يعبر مدينتي" مشروع للفنان الفوتوغرافي عبد الرحمان الدكان في إطار المتحف الجماعي للدار البيضاء. يهدف إلى اتباع المجرى "اللامرئي" لواد بوسكورة الذي تم دفن مجراه بفعل التخطيط الحضري الكولونيالي خلال القرن العشرين.
وبانخراطه في هذا المشروع، عمل الفنان-المؤلف ماثيو دوبيريكس بتوسيل أدوات الأنتروبولوجية البيئية من أجل وصف وثائقي للذاكرة المائية للمدينة بغرض فتح باب التفكير حول الارتباطات بالأرض و تأثيرها على الهوية.
لمزيد من المعلومات حول المشروع : www.atelierobservatoire.com/oued-bouskoura

Le 07.03 à partir de 16h
RENCONTRE | "COFFEE WITH..."
Le "coffee with" sera l'occasion de rencontrer et d'échanger autour d'un café avec des personnalités agissantes dans le champs des arts contemporains au Maroc et à l'étranger.

السبت 07 مارس ابتداءً من الرابعة مساءً
قهيوة العشية
يتيح "قهوة مع" فرصة اللقاء والتشارك مع فاعلين في حقل الفنون المعاصرة في المغرب والخارج.

LES ATELIERS

المحترفات

5 ateliers pour étudiants, artistes, enfants, adolescents et adultes, en partenariat avec des associations et écoles du quartier seront menés par des artistes invités :

ATELIER 1 | SAWT AL FIRDAOUS
Création sonore et collecte de sons des quartiers (entretiens, sons, chansons, etc).

ATELIER 2 | JOURNAL AL FIRDAOUS
Réalisation collective d'un journal de la Serre reprenant les activités et mobilisant un public autour d'information et récits locaux.

ATELIER 3 | GUÉRILLA JARDINIÈRE
Bombes à graines.

ATELIER 4 | VISITES GUIDÉES
Création d'une visite guidée du quartier d'Al Firdaous avec les enfants jeunes et habitants du quartier.

ATELIER 5 | CABANE À FILMS

Du 07 au 14.03
ATELIER | "SAWT AL FIRDAOUS"
Radio Al Firdaous est une proposition artistique de Saad El Baraka pour sensibiliser les jeunes du quartier Al Firdaous à leur environnement sonore.

من 07 إلى غاية 14 مارس
محترف "صوت الفردوس"
يهدف "صوت الفردوس" إلى تحسيس شباب حي الفردوس ببيئتهم السمعية. وهو اقتراح للفنان سعد البركة .

Du 07 au 14.03
ATELIER | GUERILLA JARDINIÈRE
La "Guerilla Verde" est un mouvement de réappropriation d'espaces délaissés au profit d'une émergence végétale quelle qu'elle soit. Les artistes Mohamed Fariji et Juliette Déjoué proposent toute la journée de fabriquer des "bombes à graines" à lancer ou déposer à l'endroit de son choix (voisinage, rue, trottoir, espaces urbains abandonnés, etc).

من 07 إلى غاية 14 مارس
محترف "كبسولات البذور"
محترف كبسولات البدور، يهدف إلى استعادة الفضاءات المهجورة، عبر استنبات النباتات بأشكالها المتعددة. الفنانان محمد فريجي وجوليات ديجوي يقترحان خلق "كبسولات البذور" لوضعها في أماكن من اختيار المشاركين في هذا العمل الفني. (الأحياء، الأرصفة، الفضاءات الحضرية المهجورة).

Du 07 au 14.03
ATELIER | JOURNAL AL FIRDAOUS
Publication dirigée par la journaliste Kaoutar ChaqChaq et l'Artiste-poétesse Soukaina Habiballah.

من 07 إلى غاية 14 مارس
محترف "جورنال الفردوس"
تحرير صحفي بتأطير من الصحفية كوثر شقشق و الكاتبة سكينة حبيب الله.

Le 08.03 à partir de midi // Le 14.03 à partir de 11h
ATELIER | VISITES PARTICIPATIVES
Des visites autour du lac et du quartier dirigées par le guide médiateur Samba Sambounou.

08 مارس ابتداءً من 12 زوالا / 14 مارس ابتداءً من 11 صباحا
محترف "الجولات الجماعية"
جولات حول حي الفردوس و البحيرة خاصة مع المرشد و الوسيط الثقافي سامبا سامبونو.

Samedi 07.03 à partir de 14h
et Lundi 09.03 à partir de 17h
ATELIER | "LA CABANE À FILMS"
Ateliers de films d'animation pour les enfants de 4 à 18 ans, avec Yasmine Hajji.

السبت 07 مارس ابتداءً من الثانية مساءً
الاثنين 09 مارس ابتداءً من الخامسة مساءً
محترف "مقصورة الأفلام"
محترف أفلام الرسوم المتحركة للأطفال مع ياسمين حجي.

Du 07 au 14.03
BUREAU D'INFORMATION SUR L'ART CONTEMPORAIN AU MAROC (BIAC)
Le Bureau d'Information sur l'Art Contemporain est un espace éphémère qui vise à créer médiation autour de l'histoire de l'Art Contemporain au Maroc et à l'Internationale. Il est animé par Imane Zoubai, artiste visuelle, étudiante à l'école des Beaux Arts Tétouan qui propose des outils de médiation autour des concepts, notions et artistes structurant le champ de l'Art contemporain au Maroc.

من 07 إلى غاية 14 مارس
مكتب المعلومات حول الفن المعاصر بالمغرب
مكتب المعلومات حول الفن المعاصر للمرصد هو مبادرة تهدف إلى التعريف بتاريخ الفن المعاصر في المغرب و العالم، بالإضافة إلى خلق فضاء لعرض الممارسات والمشاريع الفنية المعاصرة في المغرب.
تؤطره الفنانة البصرية، إيمان الزوبعي (طالبة بمدرسة الفنون الجميلة بتطوان) من خلال توسيل أدوات للوساطة حول المفاهيم الفنية و كذا التعريف بالفنانين المغاربة المعاصرين.

INTERVENTIONS ARTISTIQUES

المداخلات الفنية

Les 12, 13 et 14.03
"PAROLES D' AL FIRDAOUS"
Après une première intervention à Hamrun (Malte) dans le cadre du programme Blitz (Transformer Malta), rejoignez l'artiste visuel Mohamed Fariji et le calligraphe Adil Latefi pour les aider à rassembler les histoires et les souvenirs du quartier Firdaous. En famille ou entre amis, rapportez chez vous une étoffe, un fragment de l'histoire du quartier racontée par la communauté.

أيام 21، 13 و 14 مارس
"كلمة الفردوس"
بعد مداخلة هامرون (مالطا) في إطار برنامج بليتز، نسعى إلى إعادة التجربة بالولفة. بهذا الصدد ندعوكم للانضمام للفنان البصري محمد فريجي وفنان الكاليغراف عادل لاطفي لمساعدتهم على جمع قصص وذكريات حي الفردوس. من خلال إحضار أشياء حول ذاكرته أو بسرد حكايا حوله.

Vendredi 13.03
"LE PÉDALO DES AMOUREUX"
Intervention artistique sur le lac, par Mohamed Fariji

الجمعة 13 مارس
"قارب العشاق"
مداخلة فنية حول البحيرة، للفنان محمد فريجي.

Du samedi 07.03 au samedi 14.03 de 16h à 19h
STUDIO PHOTO AL FIRDAOUS : "LMA'3ACHI9"
Par Elodie Sacher et Younes El Hossaini
Venez prendre la pose en couple devant le lac Al Firdaous! Amenez vos clefs usb ou laissez-nous votre mail pour récupérer votre portrait.

من 07 إلى 14 مارس ابتداءً من الرابعة مساءً
مختبر التصوير الفردوس : "المعاشيق"
مع إيلودي صاخير و يونس الحوسيني
عبارة عن مختبر تشاركي، يدعو لأخذ صور رفقة الأحباب. اتركوا فلاشة أو بريدكم الإلكتروني للتوصل بصوركم.

Tous les soirs à 19h // Dimanche 08.03 à 18h
CINÉ-SERRE
Une sélection de films, vidéos, performances & installations sonores.

كل مساء ابتداءً من الساعة السابعة مساءً // الأحد 08 مارس ابتداءً من السادسة مساءً
سينما-الدفيئة
مجموعة مختارة من الأفلام ومقاطع الفيديو والعروض والتركيبات الصوتية.

PROGRAMMATION LIBRE / AUTOGÉRÉE
Des projections et présentations de projets proposés et auto-gérés par le public, les artistes, les curateurs et les partenaires de la SERRE.

برمجة حرة
عروض ومقترحات مشاريع يؤطرها عموم الجمهور، الفنانين، القيمين الفنيين، وشركاء الدفيئة.

Information

Tous les processus, ainsi que l'ensemble de la programmation de la SERRE, seront suivis et documentés collectivement in situ par le biais du Journal et SAWT Al Firdaous.

سيتم تغطية وتوثيق برمجة الدفيئة كاملة من لدن جورنال و صوت الفردوس.

Partenaires

Avec le soutien du **Conseil de la ville de Casablanca** et de **Mme. la gouverneure de la préfecture d'arrondissement de Hay Hassani.**
L'Atelier de l'Observatoire remercie ses partenaires : **La Fondation Drosos, L'Ambassade des Pays-Bas au Maroc, Le Service Culturel de l'Ambassade de France au Maroc** et **L'Institut Français de Casablanca**, Le collectif d'architectes **Bruit du Frigo, Le Centre Culturel Al Firdaous.**

Calendrier (bref)

Tous les jours:
La SERRE propose de 11h à 20h une buvette avec un espace de travail et de détente, des espaces pour pique-niquer ainsi qu'une bibliothèque. Venez nous rejoindre pour travailler à vos propres projets, échanger des idées, rejoindre famille, amis et collègues, ou consulter les essais, bandes dessinées et livres que nous vous proposons en libre accès.
Vous pouvez également participer au bureau d'informations sur l'art contemporain, aux ateliers, visionner un film, proposer une programmation dans les créneaux libres, et découvrir les installations/projets des artistes **Mohamed Fariji,Mohammed Fettaka, Amélie Giacomini, Rebecca Konforti et Mostafa Bigua.**
Les midis, amenez boissons, gâteaux, tartes, salades, fruits, brochettes (etc), installez-vous sur les tapis de la SERRE et partagez notre repas.

يوميا :
تقترح الدفيئة من 12 زوالا إلى حدود الثامنة مساء فضاء للاشتغال والاسترخاء، يتضمن مقصفا، فضاءات للنزهة، بالإضافة إلى مكتبة.التحقوا بنا بفضاء الدفيئة و شاركونا مشاريعكم و مقترحاتكم و أفكاركم واطلعوا على الكتب التي نقترحها على العموم.
يمكنكم أيضا المشاركة في مكتب المعلومات حول الفن المعاصر، جميع المحترفات، مشاهدة أفلام، اقتراح برمجة خلال الأوقات الحرة، اكتشاف التجهيزات/المشاريع الفنية لكل من **محمد فريجي و محمد فتاكة و أميلي جياكوميني و ريبيكا كونفورتي و مصطفى بيكا.**
في أوقات الظهيرة، احضروا مشروباتكم ومأكولاتكم وشاركونا وجباتنا.